

Presse-Information

mt-g medical translation entscheidet sich für Across

*Language Server dient renommiertem Sprachdienstleister aus dem
Medizin- und Pharma-Umfeld als zentrale Plattform für
Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse*

KARLSBAD – 22. Oktober 2010. Mit der mt-g medical translation GmbH & Co. KG hat sich einer der führenden Übersetzungsdienstleister für Medizin und Pharmazie für die Sprachtechnologie von Across entschieden. mt-g ist weltweit für 75 der Top-100-Unternehmen aus der Medizin- und Pharmaindustrie tätig und verfügt über ein Netzwerk von mehr als 900 Übersetzern und Experten. Künftig wird mt-g den Across Language Server als zentrale Plattform für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse nutzen. Die Kunden profitieren so von dem Einsatz moderner Sprachtechnologie, die in hohem Maße Prozess- und Datensicherheit gewährleistet sowie eine schnelle Time-to-market unterstützt.

„Für unsere Kunden gilt es, den gesamten Zulassungszeitraum voll auszuschöpfen und pharmazeutische Produkte zeitnah auf den Markt zu bringen“, begründet Andreas Bendig, geschäftsführender Gesellschafter bei mt-g, die Entscheidung zugunsten des Across Language Server. „Die Übersetzung der für das Zulassungsverfahren relevanten Dokumente erweist sich dabei regelmäßig als Flaschenhals. Moderne Sprachtechnologie hilft uns, höchste Übersetzungsqualität in kürzester Zeit zu liefern. Unsere Kunden profitieren darüber hinaus von messbaren Kostenvorteilen aufgrund maximal effizienter Prozesse.“

mt-g ist im Bereich Übersetzungsdienstleistungen und Globales Informationsmanagement exklusiv für die Medizin tätig. Das Spektrum der Kunden reicht von der Medizintechnik und Diagnostik über Pharmazie und Zulassung, Klinische Studien und Dentalmedizin bis hin zu Chemie. Die Branche ist in besonderem Maße regulatorischen Vorgaben unterworfen, auch was ihre Produkt- und

Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH
Andreas Dürr
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477
Fax: +49 7248 925-444
press@across.net
www.across.net

good news! GmbH
Nicole Körber

Phone: +49 451 88199-12
Fax: +49 451 88199-29
across@goodnews.de
www.goodnews.de

Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425
info@across.net

Unternehmenskommunikation anbelangt. Während des Produktlebenszyklus entsteht eine Vielzahl an Produktinformationen, von der klinischen Studie und Behandlungsprotokollen über die Fachinformation und die Packungsbeilage bis hin zum Labeling sowie den Marketing-, Vertriebs- und Schulungsdokumenten. Eine Herausforderung besteht darin, die komplexen produktbezogenen Dokumentationen effizient und compliance-konform für Fremdsprachenfassungen zu adaptieren. Hierfür legt Across mit seinem Language Server die Grundlage.

Der Across Language Server als zentrale Unternehmenslösung für Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse beinhaltet neben einem Translation Memory und Terminologiesystem auch leistungsfähige Werkzeuge für die Steuerung und Abwicklung von Übersetzungsprojekten und für die nahtlose Zusammenarbeit von Textern, Übersetzern und Korrektoren. Die offene Schnittstellen-Architektur des Systems ermöglicht die direkte Integration der Sprachtechnologie in das jeweils eingesetzte PIM- oder Dokumenten-Management-System und damit in die übergeordneten Unternehmensprozesse.

"Wir freuen uns über die Zusammenarbeit mit mt-g als einem anerkannten Spezialisten im Bereich Life Sciences", sagt Across Geschäftsführer Niko Henschen. „Across ist als führende Sprachtechnologie im Maschinenbau bekannt, hat inzwischen aber auch in Branchen wie der Finanzindustrie oder eben Pharma und Medizintechnik weite Verbreitung gefunden."

Über mt-g medical translation

mt-g ist das europaweit führende Unternehmen für Übersetzungsdienstleistungen und Globales Informationsmanagement exklusiv für die Medizin. Die Hauptfachgebiete sind Medizintechnik und Diagnostik, Pharmazie und Zulassung, Klinische Studien, Dentalmedizin sowie Chemie.

Weltweit nutzen 75 % der Top-100-Unternehmen der Medizin- und Pharmaindustrie das Übersetzungs-Know-how von mt-g. Von der ersten Beratung bis zum finalen Layout. Dabei sind die Mitarbeiter der höchste Wert des Unternehmens. Mit anspruchsvollen Kundenaufgaben und dem klaren Ziel, immer nur beste Qualität zu liefern, bilden sie ein unschlagbares Team.

Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH
Andreas Dürr
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477
Fax: +49 7248 925-444
press@across.net
www.across.net

good news! GmbH
Nicole Körber

Phone: +49 451 88199-12
Fax: +49 451 88199-29
across@goodnews.de
www.goodnews.de

Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425
info@across.net

Modernste Übersetzungstechnologien sichern darüber hinaus effiziente Prozesse mit messbaren Kosten- und Zeitvorteilen für die Kunden.

- über 40 Projektmanager und BackOffice-Mitarbeiter in selbstorganisierten Teams
- ein persönlicher Ansprechpartner für jeden Kunden und jedes Projekt
- über 900 muttersprachliche Übersetzer und Experten mit medizinischer und sprachlicher (Fach-)Ausbildung

Über Across Systems

Across Systems (www.across.net) mit Sitz in Karlsbad bei Karlsruhe und Glendale, Kalifornien, ist Hersteller des Across Language Server – der weltweit führenden unabhängigen Technologie für die „Linguistic Supply Chain“.

Der Across Language Server ist eine zentrale Software-Plattform für alle Sprach-Ressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen. Er vereinfacht, beschleunigt und verbessert die Steuerung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungen. Die Software beinhaltet unter anderem ein Translation-Memory- und Terminologiesystem sowie leistungsfähige Werkzeuge zu Projekt-Management und Workflow-Steuerung von Übersetzungen. Insbesondere erlaubt der Across Language Server durchgängige Prozesse, bei denen Auftraggeber, Agenturen und Übersetzer nahtlos und auf Basis der gleichen Daten zusammenarbeiten. Offene Schnittstellen ermöglichen die direkte Integration korrespondierender Systeme, zum Beispiel von CMS-, Katalog- oder ERP-Lösungen.

Zielgruppe sind alle, die professionell übersetzen oder übersetzen lassen – vom exportorientierten Mittelständler über die Sprachendienste weltweit tätiger Konzerne bis hin zu professionellen Übersetzungsdienstleistern. Durch den Einsatz von Across können Übersetzungskosten deutlich reduziert werden, die Investition in Across amortisiert sich üblicherweise innerhalb kürzester Zeit.

Der Across Language Server wird von hunderten führender Firmen als zentrale Plattform für Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse eingesetzt, beispielsweise vom Volkswagen Konzern, der HypoVereinsbank und der SMA Solar Technology AG.

www.across.net

Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH
Andreas Dürr
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477
Fax: +49 7248 925-444
press@across.net
www.across.net

good news! GmbH
Nicole Körber

Phone: +49 451 88199-12
Fax: +49 451 88199-29
across@goodnews.de
www.goodnews.de

Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425
info@across.net